

ADENDA DE LA GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Introducción a la Interpretación en el Servicios públicos Árabe Código B 25211L2/ Código C 25211NU

Curso 2019-2020

(Fecha de aprobación: 26/04/2020)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción e interpretación en ámbitos específicos	Introducción a la Interpretación en ámbitos específicos B/C II	4º	8º	6	Optativa
ATENCIÓN TUTORIAL					
HORARIO Miércoles, jueves y viernes de 11:00 a 13:00					
Ahmed Kissami Mbarki https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/bd15fb4db116c324f90c483508b77421			HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL Meet: https://meet.google.com/gcw-dhdt-hcj?authuser=1 Zoom: https://csirc.ugr.es/ Hangout https://go.ugr.es/index.php (la contraseña se proporcionará tras contacto por correo electrónico)		
ADAPTACIÓN DEL TEMARIO TEÓRICO Y PRÁCTICO Todos los temas teóricos y prácticos se impartirán sin modificación alguna. Se mantienen los contenidos de la Guía Docente					
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE El alumnado dispone del material en formato texto relacionado con los dos bloques comercio y turismo acompañado de bibliografía desde el inicio del curso. Encontrará en la plataforma PRADO las tareas correspondientes de cada bloque acompañado de audios para facilitar la traducción a vista y la síntesis. Todo este material les servirá para documentarse, pero también para realizar prácticas individuales asíncronas previas a las clases síncronas. Finalizados los ejercicios de prácticas asíncronas, los alumnos tendrán que mandar los ejercicios al correo electrónico para su posterior corrección. La evaluación se basa esencialmente sobre tres criterios de calidad: a) fidelidad al contenido; b) empleo de terminología y estilo y registro de la lengua adecuados y c) presentación paralingüística profesional (fluidez, pausas, tono de voz, volumen y entonación). Las clases se impartirán en modo síncrono en aulas virtuales proporcionadas por la UGR en el horario oficial de la asignatura empleando las plataformas ZOOM y/o MEET o cualquier otra que la Universidad de Granada					



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

facilite. Los alumnos recibirán a través del foro de Notificación de PRADO el enlace correspondiente a cada sesión en el aula virtual en la que se lleve a cabo la clase (ZOOM o MEET).

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN NO PRESENCIAL

La evaluación se realizará de una forma síncrona durante el horario de clase a través de las plataformas ZOOM (o MEET si hubiera algún problema técnico). Los alumnos ya habrán recibido en la plataforma Prado documentación y prácticas para ejecutar el ejercicio que se va a evaluar. Las notas de la evaluación continua provendrán de dos tipos de ejercicios de interpretación:

- **PRESTACIONES COMPLETAS REALIZADAS POR CADA ALUMNO DE FORMA INDIVIDUAL**
Durante las clases de esta asignatura, realizadas de modo síncrono, en la plataforma ZOOM o MEET, los estudiantes hacen una lectura en árabe del texto señalado, después de unas aclaraciones terminológicas o de comprensión, se les deja un tiempo para elaborar una traducción a vista y posteriormente una síntesis de una duración no superior a 3 minutos, como si estuviéramos en clase, en tiempo real.
Al finalizar el ejercicio, cada alumno enviará su audio al correo electrónico en un periodo de tiempo máximo de 5 minutos desde que el profesor les haya comunicado el fin del ejercicio. De esta forma se garantiza que todos los estudiantes han gozado del mismo tiempo de escucha, grabación y entrega de la prestación. Estos ejercicios de evaluación continua constituirán el 60% de la calificación final.

- **DEBATES Y INTERPRETACIÓN BILATERAL GRUPAL**
También en la plataforma ZOOM o MEET en las horas de clase en forma síncrona, se fomenta el debate y la interpretación bilateral, fomentando el juego de rol, la improvisación típica de una situación comunicativa determinada. Los alumnos se relajan y se crea un ambiente de intercambio de ideas bastante provechoso.
Las prestaciones se evaluarán en virtud de fragmentos coherentes seleccionados por el profesor que se asignarán aleatoriamente a diferentes alumnos.
En el caso de la evaluación de ejercicios de interpretación bilateral en grupo, el profesor asigna a cada alumno un fragmento de la entrevista tanto en la dirección lingüística español-árabe como árabe-español.

Durante los ejercicios, los alumnos recibirán indicaciones y correcciones de parte del profesor o sus propios compañeros de tal modo que puedan autoevaluarse y reflexionar sobre sus puntos fuertes y sus debilidades según tres criterios de calidad mencionados en el apartado de Adaptación de la Metodología Docente.

Estas prestaciones de participación colectiva realizadas en el horario de las clases corresponderán al 40% de la calificación final.

Convocatoria ordinaria

- **PRESTACIONES COMPLETAS REALIZADAS POR CADA ALUMNO DE FORMA INDIVIDUAL Y SÍNCRONA (60%)**

Descripción:

- Un mínimo de 4 ejercicios de traducción a vista realizados por cada uno de los alumnos de forma síncrona en la plataforma ZOOM o MEET grabados durante las horas de clase y entregados vía correo electrónico del profesor en un tiempo máximo de 5 minutos después de finalizar el ejercicio.

- Un mínimo de 4 ejercicios de síntesis realizados por cada uno de los alumnos de forma síncrona en la plataforma ZOOM o MEET y grabados durante las horas de clase y entregados al correo electrónico del profesor en



un tiempo máximo de 5 minutos después de finalizar el ejercicio.

Criterios de evaluación: Parámetros de calidad de la interpretación (fidelidad, empleo de terminología específica de cada módulo en árabe y en español, registro y estilos lingüísticos, presentación paralingüística, etc.)

- **PRESTACIONES DE FRAGMENTOS DE MATERIAL DE INTERPRETACIÓN DE LOS ALUMNOS COMPARTIDOS EN GRUPO DURANTE LAS CLASES (40%)**

Descripción:

-Ejercicios de interpretación (traducción a vista, síntesis y bilateral) practicados de forma síncrona en ZOOM o MEET en el horario de clase y producidos por varios estudiantes.

La asistencia y participación serán entendidas como: asistencia a sesiones síncronas en ZOOM/MEET

Se hará media aritmética de todos los ejercicios evaluados durante el semestre.

Criterios de evaluación: el profesor empleará los mismos parámetros de calidad de la interpretación señalados anteriormente: a) fidelidad al mensaje y transmisión completa; b) empleo de terminología específica de cada módulo en árabe y en español, registro y estilo lingüísticos adecuados y c) presentación paralingüística adecuada (fluidez, tono de voz, velocidad, volumen, entonación)

Porcentaje sobre calificación final de evaluación continua: 100%

Convocatoria Extraordinaria

- **EJERCICIO DE TRADUCCIÓN A LA VISTA Y SÍNTESIS**

Descripción:

- Los alumnos acudirán a un encuentro síncrono en ZOOM o MEET donde se indicará un texto seleccionado por el profesor incluido en el material de la asignatura para realizar una prueba de traducción a vista. Una vez concluida la prueba, los alumnos dispondrán de un máximo de 5 minutos para mandarla a la cuenta de correo electrónico del profesor: 50%

- Los alumnos acudirán a un encuentro síncrono en ZOOM o MEET donde se compartirá un texto para realizar una prueba de síntesis. Una vez concluida la interpretación, los alumnos dispondrán de un máximo de 5 minutos para mandar sus prestaciones a la cuenta de correo electrónico del profesor: 50%

Porcentaje sobre calificación final: 100%

RECURSOS Y ENLACES RECOMENDADOS PARA EL APRENDIZAJE Y EVALUACIÓN NO PRESENCIAL

RECURSOS:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

ENLACES:

- Los indicados en la guía docente de la asignatura.

